

JOEL DANIEL CHOKOTE

BILINGUAL TRANSLATOR-EDITOR | ENGLISH ↔ FRENCH

Ottawa, ON | 438-364-0319 | jdchokote@gmail.com | linkedin.com/in/daniel-chokote-22260296

PROFESSIONAL PROFILE

Bilingual English–French translator, reviser and editor with 12+ years of experience supporting public institutions, United Nations entities, development organizations and international translation agencies. Translate, edit and proofread legal, administrative, institutional, financial and development-related materials in both language directions. Experienced in adapting complex information for intended audiences, maintaining terminology and consistency, and delivering accurate, clear and confidential language services. Based in Ottawa and available for freelance or volunteering assignments.

LANGUAGE SERVICES & EXPERTISE

French → English and English → French translation | Bilingual revision and proofreading | Plain-language editing and audience adaptation | Institutional and public-facing communications | Legal and administrative documents | International development and humanitarian content | Terminology research and linguistic quality assurance | Confidential document handling | Trados Studio, MultiTerm and Microsoft 365

RELEVANT PROFESSIONAL EXPERIENCE

Translator–Reviser | fo.ne.tik, Montréal, QC (remote) | Sep 2026 – Present

- Provide English–French translation and revision services for a Montréal-based language-services agency, applying client-specific terminology, style and quality requirements.
- Revise French-language financial and institutional content for accuracy, clarity, idiomatic expression and consistency; collaborate through Trados-based workflows.

Freelance Translator–Reviser | Self-employed / International clients (remote) | Oct 2013 – Present

- Translate and revise English–French/French–English materials for translation agencies and institutional clients, including legal, administrative, financial and development-related documents.
- Edit other translators' work for meaning, clarity, terminology, style and consistency; manage concurrent assignments and client deadlines.
- Delivered 200,000+ words of financial and compliance content for BNP Paribas as an end-client through Language Link (2015–2020).
- Translate and revise materials for international development and public-sector audiences, adapting language to the purpose and target readership.

Translator–Reviser | Public Contracts Regulatory Agency (ARMP), Cameroon | Apr 2017 – Jul 2026

- Translated administrative, legal, regulatory and strategic documents from French into English and English into French for institutional stakeholders.
- Proofread and revised translations for accuracy, natural expression, readability and compliance with language standards.
- Researched terminology, harmonized bilingual content and provided editorial support to subject-matter experts and drafting teams.
- Coordinated 40+ institutional translation projects, including schedules, quality checks and collaboration with teams of at least four translators.

Consultant – Editor | United Nations Youth Office (remote) | Apr 2025 – Jul 2026

- Edited strategic and public-facing documents, including Youth2030 Phase II material, to improve clarity, coherence, consistency and readability.
- Applied UN editorial standards and adapted language for international audiences while preserving institutional meaning and intent.

Consultant – Translation & Revision | United Nations Resident Coordinator's Office, Cameroon | Mar 2021 – Present

- Translate and revise institutional reports and communications for government, partner organizations and public audiences.
- Clarify complex text, harmonize terminology and collaborate with drafting teams to resolve ambiguities in English and French.

Consultant – Translation | TechnoServe (remote, US-based non-profit) | Apr 2023 – Apr 2024

- Translated agricultural training manuals, reports and public-facing communications; clarified requirements with project stakeholders.

Consultant – Translation & Revision | United Nations Development Programme, Cameroon | Jul 2023 – Sep 2023

- Translated and revised a 200+ page report on statistics and governance, ensuring consistency across the publication.

Part-time Lecturer in Translation | Protestant University of Central Africa, Cameroon | Oct 2017 – Jun 2026

- Taught general and specialized translation, focusing on translation strategies, terminology, professional practice and revision.

EDUCATION & PROFESSIONAL DEVELOPMENT

Master's Degree in Translation | Advanced School of Translators and Interpreters (ASTI), University of Buea | 2013

Bachelor's Degree in Bilingual Studies (French and English) | University of Yaoundé I | 2008

Poynter ACES Certificate in Editing | Poynter Institute / ACES: The Society for Editing | Jan 2025

LANGUAGES & TOOLS

English and French: full professional proficiency, spoken and written. | Trados Studio, MultiTerm, Microsoft 365, terminology databases and document-comparison tools.

ADDITIONAL INFORMATION

UN professional references and work samples available upon request.